

英汉互译 10

汉译英：（识别——转码——对应）

1、不可否认，少数中国产品的确存在质量问题。

（2009-5，CATTI 二笔）

关键词：product, poor quality

【翻译】

There is no denying that some products made in China are of poor quality.

2、以美国为例，页岩气的出现造成部分煤炭因价格过高而被挤出市场。

（2018-5，CATTI 三笔）

关键词：emergence, shale gas, coal output, price out of the market

【翻译】

In the US, for example, the emergence of shale gas has resulted in the fact that some coal output has been priced out of the market.

长难句英译汉：（略读——精读——译读）

1、But there is quiet acknowledgment that Carbon County will have to change — if not now, soon.

（2015-5，CATTI 三笔）

逐字直译：

但是有一个默默的承认，也就是卡本县将不得不改变——如果不是现在，也会很快。

参考翻译：

然而，人们心里明白，卡本县将会发生变化——即使现在不变，将来很快也会变。

2、But part of what makes disinformation so effective in an age of social media is the fact that people who are exposed to it share it widely among friends and peers who trust them, with no intention of misleading anyone.

（2020-11，CATTI 二笔）

逐字直译：

但是在一个社交媒体时代，使假信息如此有效的部分原因在于这个事实，也就是暴露在它面前的人们在信任他们的朋友和同辈人中间广泛分享它，并没有误导任何人的意图。

参考翻译：

但在社交媒体时代，虚假信息之所以如此有效，部分原因在于，接触过虚假信息的人会在信任他们的朋友和同龄人中广泛分享信息，无意误导任何人。



公众号：枪哥英语脱口秀



抖 音：枪哥英语脱口秀